

RITUAL
for
BODENS SAKRAMENTER
på 7 sprog



Latin
Dansk
English
Deutsch
Français
Italiano
Español

Ritual for Bodens Sakramente på 7 sprog

Udgivet af Liturgikommissionen
© Pastoral-Centret 2005

Best. nr. 1043

INDHOLD

Latino	4 - 5
Dansk	6 - 7
English	8 - 9
Deutsch	10 - 11
Français	12 - 13
Italiano	14 - 15
Español.....	16 - 17

Susceptio pænitentis

Cum pænitens ad confitenda peccata sua accedit, sacerdos eum benigne excipit atque humanioribus verbis salutat. Deinde pænitens et, pro opportunitate, etiam sacerdos, signat se signo crucis, dicens:

P: In nomine Patris, et Filii,  et Spiritus Sancti.

B: Amen.

Sacerdos pænitentem ad fiduciam in Deum invitat his, vel similibus verbis:

P: Deus, qui illuxit in cordibus nostris,
det tibi ut in veritate agnoscas peccata tua et suam
misericordiam.

Confessio peccatorum et acceptatio satisfactionis

Deinde, præmissa, ubi moris est, formula generali (ex.gr. Confiteor) pænitens peccata sua confitetur.

Sacerdos ei opus pænitentiæ proponit, quos pænitens accipit ad satisfactionem pro peccatis faciendam et ad emendationem vitæ.

Absolutio

Tunc sacerdos, manibus super caput pænitentis extensis (vel saltem manu dextera extensa), dicit:

P=Præst

B=Bodfærdige

P: Deus, Pater misericordiarum,
qui per mortem et resurrectionem Filii sui
mundum sibi reconciliavit
et Spiritum Sanctum effudit in remissionem pecca-
torum,
per ministerium Ecclesiæ
indulgentiam tibi tribuat et pacem.
**ET EGOTE ABSOLVO A PECCATIS TUIS
IN NOMINE PATRIS, ET FILII, † ET SPIRI-
TUS SANCTI.**

Poenitens respondet:

B: Amen.

Proclamatio laudis Dei et pænitentis dimissio

Post absolutionem, sacerdos prosequitur:

P: Confitemini Domino quoniam bonus.

Pænitens concludit:

B: Quoniam in sæculum misericordia eius.

Deinde sacerdos pænitentem reconciliatum dimittit,
dicens:

P: Dominus dimisit peccata tua. Vade in pace.

Modtagelse af den bodfærdige

Den bodfærdige gør korsets tegn, eventuelt sammen med præsten og siger:

P: I Faderens og Sønnens, ✠ og Helligåndens navn.

B: Amen.

Præsten opmuntrer den bodfærdige til at sætte sin lid til Gud med følgende eller lignende ord:

P: Gud, hvis lys gennemtrænger vore hjerter,
give dig sand erkendelse af dine synder
og af hans barmhjertighed.

Den skriftende svarer:

B: Amen.

Syndsbekendelse

Den konkrete syndsbekendelse kan indledes med en generel bekendelse, som f.eks ,’Jeg bekender’.

Modtagelse af boden og absolution

Derpå holder præsten begge hænder (evt. kun den højre) ud over den bodfærdiges hoved og siger:

P: Gud, barmhjertighedens Fader,
har ved sin Søns død og opstandelse

P=Præst

B=Bodfærdige

forsonet verden med sig
og udøst Helligånden til syndernes forladelse.
Han skænke dig igennem Kirkens tjeneste
tilgivelse og fred.

**OG JEG LØSER DIG FRA DINE SYNDER
I FADERENS OG SØNNENS, ✠ OG
HELLIGÅNDENS NAVN.**

Den bodfærdige svarer:

B: Amen.

Lovprisning af Gud og bortsendelse

Efter absolutionen fører præsten til:

P: Lovpris Herren, thi han er god.

Den bodfærdige svarer:

B: Thi hans miskundhed varer evigt.

Derpå sender præsten den bodfærdige bort med ordene:

P: Herren har tilgivet dig dine synder.

Gå med fred.

Reception of the Penitent

When the penitent comes to confess his sins, the priest welcomes him warmly and greets him with kindness. Then the penitent makes the sign of the cross which the priest may make also.

P: In the name of the Father, and of the Son, **☩** and of the Holy Spirit.

B: Amen.

The priest invites the penitent to have trust in God, in these or similar words:

P: May God, who has enlightened every heart, help you to know your sins and trust in his mercy.

The penitent answers:

B: Amen.

Confession of Sins and Acceptance of Satisfaction

Where it is the custom, the penitent says a general formula for confession (for example, '*I confess to almighty God*') before he confesses his sins.

Absolution

Then the priest extends his hands over the penitent's

P=Præst

B=Bodfærdige

head (or at least extends his right hand) and says:

P: God, the Father of mercies
through the death and resurrection of his Son
has reconciled the world to himself
and sent the Holy Spirit among us
for the forgiveness of sins;
through the ministry of the Church
may God give you pardon and peace.

**AND I ABSOLVE YOU FROM YOUR SINS
IN THE NAME OF THE FATHER, AND OF
THE SON, **☩** AND OF THE HOLY SPIRIT.**

The penitent answers:

B: Amen.

Proclamation of Praise of God and Dismissal

After the absolution, the priest continues:

P: Give thanks to the Lord, for he is good.

The penitent concludes:

B: His mercy endures for ever.

Then the priest dismisses the penitent who has been reconciled, saying:

P: The Lord has freed you from your sins. Go in peace.

Begrüßung

Wenn der Beichtende den Beichtstuhl oder das Beichtzimmer betritt, begrüßt ihn der Priester. Dann macht der Beichtende das Kreuzzeichen und spricht:

P: Im Namen des Vaters und des Sohnes, **✚** und des Heiligen Geistes.

B: Amen.

P: Gott, der unser Herz erleuchtet, schenke dir wahre Erkenntnis deiner Sünden und seiner Barmherzigkeit.

B: Amen.

Der Priester kann nun, wenn es Zeit und Umstände erlauben, ein Schriftwort lesen oder sprechen.

Bekenntnis und Genugtuung

Es folgt das Bekenntnis der Sünden und das Beichtgespräch, bei dem der Beichtende ein angemessenes Bußwerk zur Genugtuung für seine Sünden übernimmt.

Reuegebet und Lossprechung

Der Priester erteilt die Lossprechung mit folgenden Worten:

P: Gott, der barmherzige Vater, hat durch den Tod und die Auferstehung seines Sohnes die

P=Præst

B=Bodfærdige

Welt mit sich versöhnt und den Heiligen Geist gesandt
zur Vergebung der Sünden. Durch den Dienst der Kirche schenke er dir Verzeihung und Frieden.

**SO SPRECHE ICH DICH LOS VON DEINEN
SÜNDEN IM NAMEN DES VATERS UND DES
SOHNES, ✠ UND DES HEILIGEN GEISTES.**

B: Amen.

Dank und Entlassung

P: Dankt dem Herrn, denn er ist gütig.

B: Sein Erbarmen währt ewig.

Dann entläßt der Priester den Gläubigen, der Vergebung seiner Sünden empfangen hat, mit den Worten:

P: Der Herr hat dir die Sünden vergeben. Geh hin in Frieden.

Accueil du pénitent

Le prêtre et le pénitent font, ensemble, le signe de croix:

P+B: Au nom du Père et du Fils, ✠ et du Saint-Esprit.

Le pénitent peut commencer par la prière:

B: Je confesse à Dieu...

Réponse du prêtre:

P: Que Dieu vous donne sa lumière pour confesser vos péchés en même temps que son amour pour vous.

B: Amen

Reconnaissance et aveu du péché, et proposition d'un signe de conversion et de pénitence

Le pénitent, dans sa foi en Dieu qui pardonne, et à la lumière de la Parole, reconnaît et confesse ses péchés.

Paroles sacramentelles d'absolution

Le prêtre, étendant les mains (ou au moins la main droite) vers le pénitent, dit:

P: Que Dieu, notre Père

P=Præst

B=Bodfærdige

vous montre sa miséricorde,
par la mort et la résurrection de son Fils
il a réconcilié la monde avec lui
et il a envoyé l'Esprit Saint
pour la rémission des péchés.
Par le ministère de l'Église
qu'il vous donne le pardon et la paix.

ET MOI AU NOM DU PÈRE ET DU FILS,
☩ ET DU SAINT-ESPRIT
JE VOUS PARDONNE TOUS VOS PÉCHÉS.

B: Amen.

Louange de Dieu et envoi

P: Allez dans la paix et la joie du Christ.

B: Béni soit Dieu, maintenant et toujours.

Accoglienza del penitente

Il sacerdote invita il penitente a farsi il segno della croce,
dicendo con lui:

P: Nel nome del Padre e del Figlio, **✚** e dello Spirito
Santo.

B: Amen

Quindi il sacerdote esorta il penitente alla fiducia in Dio,
con queste parole o altre simili:

P: Il Signore, che illumina con la fede i nostri cuori, ti dia
una vera conoscenza dei tuoi peccati e della sua misericordia.

B: Amen

Confessione dei peccati e accettazione della soddisfazione

Il sacerdote invita il penitente a confessare i suoi peccati,
lo aiuta, gli rivolge consigli adatti, lo esorta alla contrizione
dei peccati e gli propone un esercizio penitenziale;
quindi lo invita a manifestare la sua contrizione recitando
l'atto di dolore o qualche altra formula simile.

Assoluzione

P=Præst

B=Bodfærdige

Il sacerdote tenendo stese le mani (o almeno la mano destra) sul capo del penitente, dice:

P: Dio, Padre di misericordia,
che ha riconciliato a sé il mondo
nella morte e risurrezione del suo Figlio,
e ha effuso lo Spirito Santo
per la remissione dei peccati,
ti conceda, mediante il ministero della Chiesa,
il perdono e la pace.

**E IO TI ASSOLVO DAI TUOI PECCATI
NEL NOME DEL PADRE E DEL FIGLIO,
† E DELLO SPIRITO SANTO.**

Il penitente risponde:

B: Amen

Rendimento di Grazie e congedo del penitente

Dopo l'assoluzione il sacerdote prosegue:

P: Lodiamo il Signore perché è buono.

Il penitente conclude:

B: Eterna è la sua misericordia.

Quindi il sacerdote congeda il penitente riconciliato, dicendo:

P: Il Signore ha perdonato i tuoi peccati. Vai in pace.

Acogida del penitente

El sacerdote acoge con bondad al penitente y le saluda con palabras de afecto.

Luego el penitente y, si lo juzga oportuno, también el sacerdote, hacen la señal de la cruz, diciendo:

P: En el nombre del Padre , y del Hijo, **¶** y del Espíritu Santo.

B: Amén.

El sacerdote invite al penitente a poner su confianza en Dios con estas o parecidas palabras:

P: Dios, que ha iluminado nuestros corazones, te conceda un verdadero conocimiento de tus pecados y de su misericordia.

El penitente responde:

B: Amén.

Confesión de los pecados y aceptación de satisfacción

Inmediatamente después, donde sea costumbre, el penitente recita una formula de confesión general (por ejemplo “Yo confieso”) y, al terminar esta, confiesa sus pecados.

P=Præst

B=Bodfærdige

Imposición de manos y absolución

El sacerdote, extendiendo ambas manos, o la derecha sobre la cabeza del penitente, dice:

P: Dios, Padre misericordioso, que reconcilió consigo al mundo por la muerte y la resurrección de su Hijo y derramó el Espíritu Santo para la remisión de los pecados, te conceda por el ministerio de la Iglesia, el perdón y la paz.

Y YO TE ABSUELVO DE TUS PECADOS EN EL NOMBRE DEL PADRE, Y DEL HIJO † Y DEL ESPIRITU SANTO.

El penitente responde:

B: Amén.

Acción de gracias y despedida del penitente

Después de haberle dado la absolución, el sacerdote prosigue:

P: Dad gracias al Señor, porque es bueno

El penitente responde:

B: Porque es eterna su misericordia. Amén.

P: Vete en paz, y anuncia a los hombres las maravillas de Dios, que te ha salvado.

Pastoral-Centret
Gl. Kongevej 15
1610 København V
tlf.: 3355 6050
www.pastoral.dk